

PRESENTACIÓN

*Ser bilingüe es hablar sabiendo que lo que se dice
está siempre siendo dicho en otro lado,
en muchos lados.*

Sylvia Molloy

Yo'oqojlec qanqa'en. Tikhalelhot. Re>qojlec. Visibilizar. En este número de *Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios* buscamos visibilizar las investigaciones sobre pueblos y lenguas indígenas americanos que se están llevando a cabo en el marco de diferentes equipos de trabajo. Las contribuciones se centran en aspectos lingüístico-descriptivos y/o sociolingüísticos, abordados desde una perspectiva etnográfica e histórica. En el marco del “Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032)”, declarado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), esta publicación se suma a las acciones que buscan “estimular un diálogo global en un verdadero espíritu de compromiso de múltiples partes interesadas, y (...) tomar las medidas necesarias para el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas en todo el mundo” (<https://bitly.ws/UyUY>).

Do'onataxan. Tochemet. Lo>ueenataxanaxac. Trabajar. El presente número está integrado por trabajos que se centran en su mayoría en lenguas de la región del Gran Chaco, pertenecientes a las familias mataguaya, guaycurú, enlhet-enenlhet, zamuco y tupí-guaraní, así como por un estudio sobre el querandí het. Las investigaciones avanzan en el análisis de temas gramaticales diversos en las distintas lenguas: pronombres personales, alternancias de la transitividad, léxico, predicados atributivos, y procesos de gramaticalización y lexicalización. Además, los artículos de este número exploran: la producción cinematográfica en lenguas originarias; la complejidad del hacer artesanal indígena a través de las expresiones nativas; y las relaciones entre lenguas e identidades entre los qom de Colonia Aborigen Chaco. Está presente también la reflexión sobre la colaboración y la recuperación lingüística del querandí het.

Detaunaxan. Tach'uta. No>taanaxanaxac. Colaborar. En pos de contribuir al proceso de promoción y fortalecimiento de las lenguas indígenas e incentivar su uso en el ámbito extra-comunitario, hemos convocado a traductoras/es e intérpretes qom, moqoit y wichí de la provincia de Chaco a traducir los títulos de los artículos que componen este número. La selección de las variedades lingüísticas responde a que son las tres lenguas indígenas declaradas co-oficiales, junto con el español, en la provincia (Ley 1848-w). La tarea de traducción del metalenguaje académico específico implicó un desafío. Como ocurre con cualquier lengua que incorpora contextos de uso, la necesidad de nombrar conceptos e ideas motivó la búsqueda de significados innovadores para palabras existentes así como también la creación de nuevos términos. Las traducciones muestran que toda la terminología necesaria se puede expresar en todas las lenguas (*todo puede ser dicho en muchos lados*, como enuncia Sylvia Molloy en el epígrafe) y, creemos, promueven un cambio de perspectiva que reubica los lugares simbólicos y sociales de las lenguas.

Sanaq da qana'achec. Hiwenhu gracias. Ýaanot da na>aachic. Agradecer. Queremos expresar nuestro agradecimiento a Miguela Sinus, Yamila Martínez, Fabián Valdéz, Mauricio Maidana, Héctor Castro y José Oyanguren por su compromiso y predisposición a realizar las traducciones a las lenguas wichí, moqoit y qom. A su vez, agradecemos a Rodrigo Montani por compartirnos la imagen de la portada, que corresponde a un cuadro de Emilia Ferreyra de Misión Chaqueña, a las y los autoras/es por contribuir a este número, y a las y los editoras/es de la revista por habernos convocado a coordinarlo.

María Belén Carpio y Paola Cúneo



N'aw'en lepeyak wichi tä ihi tayhi. Atsinhay t'ukwe lelhetes lhäy'e tunis. Wet häp naw'en nätsas tä ikoyhen ihi häl'ä. N'aw'en chokokw lhäy'e afwenchey.

En este cuadro vemos a la gente en el bosque. Las mujeres buscan leña y tunas. También vemos a los niños jugar sobre un palo. Vemos mariposas y pájaros.

Sobre el presente número

Número 21 (septiembre-2023)

Director: Hugo Roberto Wingeyer

Codirectora: Olga Natalia Trevisán

Editora: Romina Andrea Flores

Coordinadoras: María Belén Carpio y Paola Cúneo

Asistente de edición: Agustina Belén Bogado

Asistentes de redacción: Noelia Belén Navarro y Verónica Mariela Piquer

Traductoras y traductores: Héctor Castro (qom), Mauricio Maidana (qom), Yamila Martínez (moqoit), José Oyanguren (qom), Miguela Sinus (wichí) y Fabián Valdéz (moqoit)

Imagen de Tapa: *La recolección 1* (det.) de Emilia Ferreyra, Misión Chaqueña, 2018. Acrílico sobre chapadur. Colección de Rodrigo Montani. Texto en wichí que acompaña la imagen: Emilia Ferreyra. Traducción al español: Rodrigo Montani.

ISSN 2684-0499